



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Arabe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

زین" تحصد جائزة "أفضل بيئة عمل للعام 2012 " على مستوى شركات الاتصالات العالمية

عمان - حصدت شركة "زین الأردن"، إحدى شركات "مجموعة زین" الرائدة في تقديم خدمات الاتصالات المتنقلة في الشرق الأوسط، جائزة "أفضل بيئة عمل" وذلك خلال حفل توزيع جوائز الاتصالات العالمية للعام 2012، الذي نظّمته الشركة العالمية "توتال للاتصالات" يوم الثلاثاء الماضي، في لندن، وحضره عدد ضخم من المدراء والرؤساء التنفيذيين وأصحاب القرار في مجال الاتصالات.

وكانت "زین" قد تنافست على فئة "أفضل بيئة عمل" مع عدد من أكبر شركات الاتصالات العالمية وتمكنت من الوصول إلى القائمة النهائية للمرشحين الثلاثة، ومن ثم الفوز بهذه الجائزة المرموقة عن العام 2012، عقب إجماع من لجنة التحكيم (...).

وقال الرئيس التنفيذي في شركة "زین"، عقب تسلمه الجائزة، "إن هذا التكريم يمثل مصدر فخر كبير بالنسبة لنا (...). إن حصولنا على هذه الجائزة يعكس المكانة التي وصلنا إليها ليس على المستوى المحلي فحسب، بل على مستوى شركات الاتصالات اللاعبة في الساحة العالمية. نحن نؤمن أنه من الممكن تحقيق أسمى الأهداف وأصعبها من خلال تحفيز العنصر البشري وتوفير الدافع له للإنتاج والإبداع، الأمر الذي قمنا بترجمته على أرض الواقع عبر توفير بيئة عمل مريحة وتوفير مرافق تخدم متطلبات الموظفين أثناء ساعات عملهم، فضلاً عن اعتمادنا لنظام متكامل من المزايا والحوافز الجاذبة."

عن جريدة الدستور، بتاريخ 2012/11/18.

■ Thème

- 1- Deux ans après le début de la contestation, le monde arabe est en pleine mutation.
- 2- Qui peut garantir que le régime de la retraite continuera à exister dans trente ans ?
- 3- Le projet de démocratisation du Moyen-Orient représente un processus à haut risque dont l'issue reste incertaine.
- 4- La hausse des prix de l'électricité et de l'essence n'a plus encouragé les ménages à consommer.
- 5- L'investissement public se heurte non seulement à des difficultés de financement mais également à des troubles sociaux.
- 6- Le rebond modeste attendu pour 2012 a été révisé à la baisse par le FMI.
- 7- Le Qatar entend diversifier ses investissements pour garantir des revenus supérieurs aux revenus du gaz et du pétrole.
- 8- Le premier ministre yéménite espère que les donateurs pourront participer à la consolidation de l'économie.
- 9- Selon les dernières statistiques, le taux d'intérêt appliqué par les banques est de 6,35% environ.
- 10- Au-delà de l'image négative dont souffre le Soudan, le climat reste peu favorable aux affaires.

■ Essai

- 1- كيف تغيرت برأيك وضعية المرأة العربية منذ أن دخلت سوق العمل ؟
- 2- ما هي برأيك مقومات الديمقراطية وهل يمكن أن تنتهجها الدول العربية ؟

CORRIGÉ

■ Version

La société Zein décroche le prix du « Meilleur environnement de travail pour l'année 2012 » pour les sociétés de télécommunication au niveau mondial

Amman – La société « Zein Jordanie », une des sociétés du groupe Zein, leader dans le domaine des télécommunications au Moyen-Orient, a remporté le prix du « Meilleur environnement de travail », lors d'une cérémonie de remise des prix organisée par la société « Total communication » mardi dernier, à Londres, en présence d'un grand nombre de directeurs et de présidents exécutifs, et de décideurs dans le domaine des télécommunications.

La société Zein avait concouru avec un grand nombre de sociétés de télécommunication mondiales, et avait réussi à figurer parmi les trois finalistes, avant d'être désignée à l'unanimité du jury comme lauréate de ce prix prestigieux pour l'année 2012 (...).

Lors de la remise du prix, le directeur exécutif de la société Zein a déclaré : « Cette reconnaissance est une grande fierté pour nous (...). Le fait d'accéder à ce prix reflète la place que nous occupons non seulement au niveau local, mais également au niveau mondial. Nous sommes convaincus qu'il est possible d'atteindre les objectifs les plus ambitieux et les plus difficiles en motivant le facteur humain et en l'encourageant à produire et inventer, ce que nous avons traduit concrètement en lui assurant un environnement de travail reposant et en mettant à sa disposition des services répondant à ses besoins pendant les heures de travail, sans oublier notre système complet et très attrayant d'avantages et d'incitations».

Extrait du journal **Al-Dustur**, le 18/11/2012.

■ Thème

- 1- بعد مضي عامين على بداية الاحتجاجات، يعرف العالم العربي تغيرات عميقة.
- 2- من الذي يستطيع ضمان استمرار نظام التقاعد بعد ثلاثين سنة؟
- 3- يشكل مشروع ديمقراطية الشرق الأوسط عملية محفوفة بالمخاطر تبقى نتائجها غير معروفة.
- 4- لم يعد المستهلكون يمشون في الاستهلاك بعد ارتفاع أسعار الكهرباء والوقود.
- 5- لا يواجه الاستثمار العمومي صعوبات على مستوى التمويل فقط بل أيضاً على مستوى الاضطرابات الاجتماعية.
- 6- أعاد صندوق النقد الدولي النظر سلباً في التحسن الطفيف الذي كان يرتقبه لعام 2012.
- 7- تسعى دولة قطر إلى الاستثمار في مجالات متنوعة لضمان مداخيل أهم من المداخيل الناتجة عن الغاز والنفط.
- 8- يأمل رئيس الوزراء اليمني في أن يتمكن المتبرعون من المساهمة في تدعيم الاقتصاد.
- 9- حسب الإحصائيات الأخيرة، تبلغ الفائدة التي تعتمدها المصارف 6.35 بالمئة تقريباً.
- 10- إلى جانب السمعة السيئة التي يعاني منها السودان، لا تزال البيئة غير ملائمة للأعمال.

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

L'épreuve ne comportait pas de difficultés particulières. Pourtant, beaucoup de copies sont très décevantes. A l'exception de quelques rares copies honorables ou très honorables, le niveau en arabe est très faible et beaucoup de candidats ne maîtrisent même pas les règles de grammaire de base. Par ailleurs, le lexique est très souvent pauvre. Beaucoup de candidats ne proposent encore aucun plan pour l'essai et alignent des idées souvent sans lien ni transition, et sans aucun effort de réflexion pour bâtir une pensée. On n'insistera jamais assez, comme tous les ans, sur la lecture assidue de la presse arabe (et francophone sur le monde arabe) (au moins) afin que le candidat s'informe sur les pays et la culture dont il étudie la langue.

Sur la version

Si le niveau en français est globalement correct (mise à part la concordance des temps), les difficultés majeures provenaient d'un niveau faible en arabe ne permettant pas la compréhension de certaines parties du texte, pourtant très simple. A plusieurs reprises, *al-Urdun* (la Jordanie) a été parfois rendu en Soudan, et *'Umân* (Oman) traduit par Le Caire... Il est vivement conseillé aux candidats de lire très régulièrement la presse en langue arabe.

Sur le thème

Certaines phrases du thème pouvaient poser problème si les candidats ne prenaient pas assez de recul par rapport à la langue source et cherchaient à traduire mot à mot, au lieu de traduire le vouloir-dire avec la logique de la langue cible. Beaucoup de candidats ont un niveau très faible en arabe, dû en partie à une absence de lecture de la presse arabe. Il est vivement conseillé aux candidats de «réviser» la grammaire arabe et de lire régulièrement (au moins) la presse en langue arabe.

Sur l'essai 1

Beaucoup de candidats n'ont pas lié le changement de la situation de la femme arabe à son entrée dans le monde du travail. D'autres ont daté son entrée dans le monde du travail à la fin du XXe siècle, et d'autres cherchaient absolument à lier son entrée dans le monde du travail aux révolutions arabes. Traiter un sujet nécessite d'abord de bien en lire l'intitulé, de faire un plan nourri d'idées et de connaissances acquises régulièrement.

Sur l'essai 2

Les candidats ayant opté pour ce sujet l'ont globalement bien traité.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Les règles de grammaire de base sont trop souvent ignorées (accord, pluriel « non doué de raison », syntaxe de l'objet compté, etc). Par ailleurs, beaucoup de candidats souffrent de lacunes graves au niveau lexical, ce qui est dû en grande partie à un manque crucial de préparation à cette épreuve (lecture de la presse en arabe et en français, exercices de traduction...).